CABECERA

YACIMIENTO: Barrio del Albaicín (Granada, Granada)
MUNICIPIO: Granada
PROVINCIA: Granada
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4943; IHC 453; CIL II 2/5, 653; IHC 451b; ILPGr 151; CILA 8, 39; HEp 2, 406
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Granada (Granada, Granada)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO: 60 x 35 x 18
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[H]ic req[uie]/[sc]it Anni / qui visquit / annos sex / quin menses / que in pace

Texto dado por Gil Fernández (2020, p. 1361)
APARATO CRÍTICO:
1-2 H IC RE[QVIE]V I T A NN I Hübner, que considera A NN I un gen. que hace depender de ‘ monumentum ’, Pastor-Mendoza, que restituye req(uiescit) [---] I tanni
H IC REQ
+ (línea curva de C , G, O, S escrita al revés) [---] I T A NN I Gómez Moreno, que restituye req(uiescit) [---] I T A NN I

H IC REQV
[IEV?] I T A NN+ Pastor Muñoz
3 la -T ha sido añadida debajo de la línea de caja
5-6 el numeral QV I N
QVE se ha escrito en ambas líneas
4-6 annos sex(aginta)
quin(que) menses
nove(m) Gómez Moreno y Pastor-Mendoza, que confundieron QVE con NOVE
6 la fórmula I N P A CE no ha sido colocada en su lugar, pues debía proceder una forma del verbo requievit , aunque, como afirma Hübner, no es raro colocar al final de los epígrafes la fórmula I N P A CE.

TRADUCCIÓN:

(Cruz) Aquí descansó Anio, que vivió seis años y cinco meses en paz.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 141, número 48)

COMENTARIO:

Todos los comentarios realizados en el epígrafe precedente (número 47) podrían repetirse en éste, pues tanto el material como la escritura denuncian claramente el bajo nivel económico del difunto y el casi nulo conocimiento de la lengua latina del grabador del mismo, como revelan la grafía vixquit por vixit , la división del numeral quinque en dos líneas separadas y la posición del vocablo in pace al final del texto, separado de la fórmula hic requievit . Por otra parte, faltan las fórmulas rituales propias de la epigrafía mozárabe, incluida la datación, pero, al contrario, se indica la edad del difunto, una costumbre erradicada en este periodo (González Fernández, 2016, 142).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 48.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Losa de piedra caliza, que estaba cubierta con una capa de cal que, una vez quitada, dejó al descubierto el texto; que ha perdido su ángulo inferior izquierdo, y presenta un orificio al comienzo de la l. 2, sin duda por su reutilización, que afecta a la lectura del epígrafe. El texto está encabezado por una cruz latina algo tosca. (González Fernández, 2016, 140)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, aunque algunas son de trazado muy tosco e irregular sin respetar los espacios, así, la S está escrita de forma inversa, la N de dos formas diversas, como una H y una N inversa, y la Q como una P inversa y una G con el apéndice hacia abajo, la A sin travesaño, etc.

En el plano gramatical destacamos la forma VISQVIT por VIXIT (l. 3) y -s final en ANNIV (l. 2).(González Fernández, 2016, 142)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Probablemente siglo IX (González Fernández, 2016, p. 142).

CRIT. DAT.: Paleográficos. (González Fernández, 2016, p. 142).
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en el barrio del Albaicín, calle del Agua (ciudad de Granada). En la actualidad se encuentra depositada en el Museo Arqueológico Provincial de Granada (González Fernández, 2016, p. 140).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4943; IHC 453; CIL II 2/5, 653; IHC 451b; ILPGr 151; CILA 8, 39; HEp 2, 406; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 434. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1361. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138. Nº2 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 140-142. Pastor Muñoz, Mauricio (2002) Corpus de inscripciones latinas de Andalucía: Granada, Sevilla, Consejería de Andalucía, p. 70-71. Pastor Muñoz, Mauricio - Mendoza Eguaras, Ángela (1987) Inscripciones latinas de la provincia de Granada, Granada, p. 291-293. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 369. Gómez Moreno, Manuel (1889) Monumentos romanos y visigóticos de Granada, Granada, pp. 26-27. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 453.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

113520



LÁM. XXXIX: Epitafio de *Annius* (Foto Museo Arqueológico y Etnológico de Granada). [volver al texto]

pg 255